

E4 - The Headliner Appears

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Claude

What did you just say?

[00:03] Aya

Let me repeat myself.

One of you is Madame Hannah's murderer,

[00:08] Aya

and that I will prove that to you now.

[00:11] Claude

I don't believe you.

[00:13] Lord Godard

Claude, let's hear her out.

[00:16] Lord Godard

I think we owe her that much.

[00:21] Aya

Thank you very much.

[00:23] Aya

Now, let us begin.

[00:26] Aya

Let us solve the mystery of
who killed Hannah Goddard

[00:31] Aya

and how.

SIGN The Headliner Appears

SIGN Episode Four

[02:04] Aya

After inspecting the scene of the murder,

[02:07] Aya

I was left with seven problems.

[02:11] Aya

First, the fact that there was no sign
of Madame Hannah noticing the murderer.

[02:15] Aya

Second, the fact that the attack did
not take place during the day

[02:18] Aya

when a vampire's powers wane.

[02:21] Aya

Third, the fact that a still usable bottle was left at the scene.

[02:26] Aya

Fourth,

[02:27] Aya

the fact that the murderer seemed to know the layout of the mansion.

[02:31] Aya

Fifth, the fact that the murderer left the silver stake in the storage room.

[02:35] Aya

All of these actions would've been unnatural for any outsider.

[02:40] Aya

But I'd like to bring the utmost attention to the sixth problem...

[02:45] Aya

It has to do with sound.

[02:48] Lord Godard

Sound?

[02:49] Aya

At the time of the murder,

[02:50] Aya

Claude and Alfred were both close to Madame Hannah's room,

[02:55] Aya

but neither of them heard any sound from that room.

[02:59] Claude

What's so strange about that?

[03:01] Claude

It just means the murderer was cautious.

[03:03] Aya

Indeed.

[03:04] Aya

But if the murderer had driven the silver spike as hard as they could

[03:08] Aya

into Madame Hannah's chest,

[03:09] Aya

it should've made a loud noise, similar to that of hitting a nail.

[03:13] Aya

There are four possible explanations for this.

[03:16] Aya

First, that both witnesses are lying.

[03:19] Aya

This would indicate that they colluded in the murder.

[03:23] Alfred

B-But I would never—

[03:25] Aya

Yes, I am aware of that.

[03:28] Aya

Neither of you have alibis.

[03:31] Aya

If you had colluded, you would have worked out fake alibis for each other.

[03:36] Aya

Next.

[03:37] Aya

There was a sound, but not when they were near her room.

[03:42] Aya

Which means that the murder may have taken place before 1:00 AM.

[03:46] Lord Godard

Ms. Rindo...

[03:47] Lord Godard

I made certain that there was nothing amiss in the storage room.

[03:51] Aya

Yes, yes.

[03:53] Aya

Besides, before 1:00 AM, Raoul and Alfred were near her room.

[03:59] Aya

Next.

[04:00] Aya

What if the murderer *did* hit the stake with a hammer,

[04:02] Aya

but placed something in between so it wouldn't make a sound?

[04:06] Aya

But there was plenty of blood on the murderer's coat.

[04:10] Aya

That would be proof that when they killed her with the stake,

[04:13] Aya

there was nothing to get in
the way of the blood splatter.

[04:17] Aya

And so, there is only one explanation left.

[04:21] Aya

The murderer held the stake in their bare hand,

[04:23] Aya

and then used strength alone to drive it

[04:26] Aya

into Madame Hannah's chest.

[04:28] Aya

That's why no one heard
any noise at any time.

[04:32] Aya

So why didn't the murderer use a
hammer to drive the stake in? Alfred?

[04:38] Alfred

Y-Yes?

[04:40] Aya

Let's say you heard a "clank, clank"
noise from the lord and madame's room.

[04:45] Aya

Now, what would you have
thought that sound to be?

[04:48] Alfred

I would believe that the madame was
repairing some furniture again.

[04:54] Aya

I see. What about you, Claude?

[04:56] Claude

I'd think that Mother was tinkering
with some furniture again.

[05:00] Aya

Correct. Even if you had heard
the noise of a hammer blow,

[05:02] Aya

no one in this mansion
would find that suspicious.

[05:05] Aya

Then perhaps the reason the
murderer couldn't use a hammer

[05:08] Aya

was because it would break the stake itself.

[05:12] Aya

Which would mean that the murder
weapon wasn't the silver stake,

[05:15] Aya

but a stake made from something else.

[05:18] Lord Godard

What are you talking about, Ms. Rindo?

[05:20] Lord Godard

I found that stake in the storage room...

[05:22] Aya

What you saw was a silver stake covered in blood, and Madame Hannah's wound.

[05:27] Aya

That's all.

[05:28] Aya

It is entirely possible that the murderer used a separate stake

[05:32] Aya

that was around the same size.

[05:34] Lord Godard

But...

[05:35] Lord Godard

But what would that second stake *be*?

[05:38] Aya

A stake frail enough to break if it were hit by a hammer.

[05:42] Lord Godard

There's no way something like that could kill my wife.

[05:46] Aya

Then let us now talk about our seventh problem.

[05:50] Aya

What we have now, ladies and gentlemen,

[05:52] Aya

is a simple bottle left at the scene of the crime.

[05:55] Aya

The murderer took it out for some reason and left it at the scene on purpose.

[05:59] Claude

They splashed around holy water, right?

[06:01] Aya

Precisely.

[06:03] Aya

Now, this is the important part.

[06:06] Aya

The bottle was dusty, but wiping it off did not remove the dust.

[06:10] Aya

Which means the outer surface

of the bottle was not dirty.

[06:15] Aya

This is our final problem.

[06:17] Aya

Why was there dust on the
inside of the bottle?

[06:21] Aya

If the bottle was full of liquid,

[06:24] Aya

it would be impossible for the
inside of the bottle to be dirty.

[06:28] Aya

Which means that the bottle
was empty from the start.

[06:33] Aya

In order to make it look like
they splashed holy water around,

[06:36] Aya

the murderer left an empty
bottle behind at the scene.

[06:39] Aya

However, there were definite traces
of holy water on Madame Hannah's body.

[06:44] Aya

So where did the holy water come from?

[06:48] Aya

Since the victim was a vampire,

[06:50] Aya

a lethal weapon made out of
something other than silver,

[06:54] Aya

something much weaker,
could be only one thing.

[06:58] Aya

Holy water.

[07:02] Aya

The murderer froze holy water,
creating a stake made out of ice.

[07:07] Aya

They then took that into the mansion,

[07:10] Aya

stabbed Madame Hannah with the ice
stake as she slept in her armchair,

[07:13] Aya

and killed her.

[07:15] Aya

The blood splatter was blocked

by the coat they were wearing,

[07:17] Aya

and the erstwhile holy water stake melted immediately from the high temperature.

[07:21] Aya

The melting holy water soaked her clothes, and caused her skin to burn.

[07:27] Aya

After the murder took place,

[07:28] Aya

the murderer collected Madame Hannah's blood in some sort of container.

[07:32] Aya

Then they left behind the coat they no longer needed,

[07:36] Aya

and a blood-flecked bottle,

[07:37] Aya

to make it look like the murder had been committed by an outsider,

[07:40] Aya

and then left the room.

[07:42] Aya

The murderer then waited quietly until Lord Godard left to go hunting.

[07:47] Aya

Then, after Lord Godard checked the storage room,

[07:51] Aya

they broke the lock and snuck inside.

[07:53] Aya

They then poured Madame Hannah's collected blood

[07:56] Aya

onto the silver stake to make it look like the true murder weapon.

[07:59] Aya

Then all that was left was to have Lord Godard witness that awful sight

[08:03] Aya

after returning from his hunt.

[08:06] Aya

Now, this reduces my deduction to but a single problem.

[08:12] Aya

Why did our murderer use this trick?

[08:16] Aya

Tsugaru, do you know?

[08:17] Tsugaru

It's just like that soba shop rakugo story.

[08:19] Tsugaru

Someone was messing with time.

[08:21] Aya

You don't have to try to be clever every time.

[08:24] Aya

Regardless, you are correct.

[08:26] Aya

The construction of an alibi—

[08:28] Aya

That's the only reason the murderer
would do such a thing.

[08:31] Aya

Lord Godard thought that
the murder took place

[08:34] Aya

while he was hunting from 1:00 AM to 1:30 AM.

[08:38] Aya

But if the stake that was in the
storage room was not the murder weapon,

[08:41] Aya

it would become possible
for the crime to take place

[08:44] Aya

between 12:30 AM—when their
meal ended—and 1:00 AM.

[08:47] Aya

From this information, we now have
five conditions the murderer must fulfill.

[08:52] Aya

First, they must not have an alibi

[08:54] Aya

for the actual time period when the
murder took place, from 12:30 AM to 1:00 AM.

[08:58] Aya

Second, they must be someone we originally
thought unable to commit the crime

[09:02] Aya

due to their arranged alibi
from 1:00 AM to 1:30 AM.

[09:05] Aya

Third, they must have had a few minutes
to freely move around

[09:08] Aya

during the latter time period.

[09:10] Aya

Fourth, they must be strong enough

[09:13] Aya

to stab someone with a thick
stake and break a lock.

[09:17] Aya

Fifth, they must be skilled enough
to have committed the murder

[09:21] Aya

without being noticed by vampires
with their heightened senses.

[09:26] Aya

Let's discuss the first condition.

[09:28] Aya

The only ones who do not have
an alibi from 12:30 AM to 1:00 AM

[09:31] Aya

are the two servants and Raoul.

[09:34] Aya

Of these three, the two that fulfill the
second condition are Giselle and Raoul.

[09:39] Raoul

B-But...

[09:40] Aya

These two also fulfill the third condition.

[09:43] Aya

Raoul came after Lord Godard
a minute after he left.

[09:49] Aya

He had plenty of time to go into the
storage room and stage the silver stake.

[09:53] Aya

Giselle also testified that she left
Miss Charlotte's side for a few minutes

[09:58] Aya

to go to the bathroom.

[09:59] Aya

But the only one who has
the abilities required

[10:03] Aya

by the fourth and fifth conditions...

[10:05] Aya

is Raoul.

[10:08] Raoul

Wait a minute! There's no
way I could've done that!

[10:12] Raoul

I couldn't stage the stake!

I can't even touch silver!

[10:15] Aya

Indeed. There were fingerprints
in the blood on the silver stake.

[10:20] Aya

Probably, you reflexively grasped it when you

[10:23] Aya

were covering it in Madame Hannah's blood.

[10:26] Aya

But if Raoul is truly the murderer,
his hand should be burnt.

[10:32] Aya

And yet, his hand is unharmed.

[10:35] Aya

On top of that, no one's hands show
any signs of having been burnt.

[10:41] Raoul

See?!

[10:42] Aya

The deciding factor is a vampire's
regenerative abilities.

[10:46] Aya

This was the final trick
in our murderer's scheme.

[10:52] Aya

After the body was discovered,

[10:53] Aya

he excused himself due to his anxiety.

[10:56] Aya

He then took one of the swords
from the wall in his room

[11:00] Aya

and cut off his own fingers.

[11:04] Aya

This would be unfathomable for a
mere human, but he's a vampire.

[11:10] Aya

That is how the murderer was able to destroy
evidence of his burns so quickly.

[11:24] Aya

Such an unrefined murderer...

[11:26] Aya

I hadn't even finished my explanation,
and yet you decided to out yourself.

[11:30] Tsugaru

It's quite all right, Shizuku-san.

[11:32] Tsugaru

Please look after Master for me.

[11:33] Tsugaru

I'll take care of the lad.

[11:52] Tsugaru

Now, now...

[11:55] Tsugaru

We can't have you trying
to rough up my master.

[11:59] Aya

Raoul set his plan in motion
after last week's attack.

[12:04] Aya

He contacted a hunter named Hugo,

[12:07] Aya

and told him that he would create an
opportunity for Hugo to attack Lord Godard.

[12:10] Aya

Unfortunately, Hugo went along with this.

[12:13] Aya

Raoul's plan was to get his silver
stake into the storage room

[12:18] Aya

while he held onto the stake's case.

[12:21] Aya

I heard that you all go to church.

[12:25] Aya

In that case, it must've been easy
to secretly obtain some holy water.

[12:29] Aya

He filled the case with holy water,

[12:32] Aya

and created an ice stake exactly
the same size as the silver stake.

[12:38] Aya

As for his motive, it was probably his
objection to being a human ally,

[12:43] Aya

since it appears as though your sons
aren't fond of humans the way you are.

[12:47] Aya

If you need proof, I'm sure you'll
find quite a few things in his room.

[12:52] Aya

The bottle he used to collect
Madame Hannah's blood,

[12:55] Aya

the sword he used to cut off his fingers,

[12:57] Aya

the cloth he wrapped his hand with
to hold the ice—

[13:00] Aya

Lord Godard?

[13:02] Aya

Lord Godard, are you listening?

[13:05] Lord Godard

Did Raoul really...

[13:08] Aya

He clearly tried to kill me just now.

[13:11] Aya

Nothing could be a clearer confession.

[13:18] Lord Godard

What...

[13:21] Lord Godard

What am I to do?

[13:24] Aya

Fear not.

[13:26] Aya

Let's just leave this to my assistant.

[13:28] Aya

In Japan, we'd say...

this is when the headliner appears.

[13:34] Raoul

They're all so damn weak.

[13:37] Tsugaru

Oho?

[13:38] Raoul

Father just does everything Mother says.

[13:41] Raoul

My brother's all talk, too!

[13:43] Raoul

But I'm nothing like them!

[13:46] Tsugaru

Is that so?

[13:47] Raoul

Vampires are meant to be solitary creatures.

[13:50] Raoul

So why do we have to stoop to their level?!

[13:54] Tsugaru

Dearie me.

[13:56] Raoul

That's why I thought if I made it
look like a human killed that woman,

[14:01] Raoul

Father would finally come to his senses!

[14:04] Raoul

But even that didn't work!

[14:06] Raoul

Which means...

[14:08] Raoul

this household is standing in my way.

[14:11] Raoul

I'll just have to kill all of them.

[14:16] Tsugaru

Upsy-daisy!

[14:26] Tsugaru

Now, now, now...

[14:29] Tsugaru

Come one, come all!

[14:31] Tsugaru

Everyone is welcome here!

[14:34] Raoul

I'm not healing?

[14:35] Tsugaru

What you're about to witness...

[14:37] Tsugaru

is a grand, fearsome, goosebump-raising event that silences crying children.

[14:42] Tsugaru

Behold one of the rarest creatures in the world, the Oni Slayer.

[14:47] Tsugaru

I know not of my parents' fate, but behold my seething flesh!

[14:52] Tsugaru

One hit is enough to kill, meaning it's as one-hit-kill as it can be.

[14:56] Tsugaru

In this world, there isn't a single monster he can't kill.

[14:59] Tsugaru

No, no. You can pay *after* you see the performance.

[15:10] Tsugaru

But...

[15:15] Tsugaru

That's only if you survive it.

[15:19] Raoul

What the hell are you?!

[15:21] Tsugaru

Why, I'm going to have you see just that.

[15:28] Tsugaru

These blue veins tell a story that involves
the inhuman and the supernatural!

[15:33] Tsugaru

And of course it does, because even
if I may seem human, I indeed am not!

[15:37] Tsugaru

"Inhuman" may sound a bit rude,
but please, lend me your ears,

[15:43] Tsugaru

as I tell you the humiliating tale
of Tsugaru Shinuchi.

[15:46] Tsugaru

Away we go!

[15:58] Tsugaru

*After the restoration, around
the year Meiji 30,*

[16:03] Tsugaru

*the powers above declared a massacre.
The supernaturals were going to be purged.*

SIGN The Great Purge

[16:07] Tsugaru

*The rampant yokai were
chased, captured, and purged.*

[16:11] Tsugaru

And this purge was carried out by ruffians...

[16:16] Tsugaru

who were aptly named the Oni Killers.

[16:19] Tsugaru

The ultimate squad, the Oni Killers!

[16:34] Tsugaru

Here you see just one of its
treasured newcomers,

[16:36] Tsugaru

the one and only Tsugaru Shinuchi.

[16:40] Tsugaru

Despite being so far away from home,
he's here to perform this terrible charade.

[16:50] Lord Godard

Where could I have gone wrong?

[16:53] Lord Godard

I thought we were doing so well.

[17:00] Raoul

I... I... I'm not like the others!

[17:04] Tsugaru

Everyone who's around your age
says the same exact thing.

[17:08] Tsugaru

Which means you're exactly like the others.

[17:10] Raoul

No... Because I'm a vampire!

[17:14] Raoul

I'm noble... and strong!

[17:17] Tsugaru

Strong? I don't know about that.

[17:21] Tsugaru

I must say that Count Dracula
had a much harder bite.

[17:30] Tsugaru

I've finished my work.

[17:33] Aya

Well done.

[17:34] Tsugaru

A light workout before breakfast...

[17:36] Tsugaru

As it *is* still 3:00 AM.

[17:40] Aya

Lord Godard...

[17:41] Aya

Our job ends here, though I'm not
sure if it was the best ending.

[17:48] Lord Godard

How could this happen?
With Hannah's ideals guiding our family...

[17:54] Tsugaru

Humans and monsters can't live in harmony.

[17:58] Lord Godard

Huh?

[17:59] Tsugaru

This is straight from the horse's mouth,
so there's no doubt about it.

[18:08] Annie

Um, who are you waiting for?

[18:11] Mark

Some weird guy holding a birdcage.

[18:13] Annie

A birdcage?

[18:14] Annie

Are you talking about the Cage User?
So he's already here!

[18:18] Mark

Of course he's here. He's about to leave.

[18:21] Annie

Huh? What about the case? Was it solved?

[18:27] Annie

Mister Shinuchi!

[18:29] Tsugar

Well, well, hello there.

[18:31] Tsugar

What a coincidence, Miss Annie.

How can I help you?

[18:34] Annie

Why... I came here to interview you two.

[18:37] Annie

How are you doing, Ms. Rindo?

[18:39] Aya

Other than the fact that I'm a severed head,

I'm doing quite well.

[18:43] Annie

I heard that you solved the

case in a single night,

[18:46] Annie

but could you tell me how it wrapped up?

[18:49] Tsugaru

My, word travels fast.

[18:52] Annie

Well, I work for the great

Epoc News after all.

[18:54] Tsugaru

Ms. Shizuku, you heard the lady.

[18:56] Tsugaru

Could you start loading our luggage—

[18:58] Tsugaru

Wh-What are you doing?! Look out!

[19:00] Shizuku

I just remembered Lady Aya's

order from yesterday.

[19:05] Shizuku

She wanted me to strike you.

[19:07] Tsugaru

You don't need to remember that

when you're holding a trunk!

[19:11] Tsugaru

Look after my master for a minute, would you?

[19:15] Annie

They really don't get along.

[19:17] Aya

They're basically like siblings.

[19:19] Aya

By the way, could you ask the butler

how everything turned out in the case?

[19:24] Aya

I have a few things to speak
with Lord Godard about.

[19:27] Annie

Roger!

[19:33] Aya

Is it all right, Lord Godard?

[19:36] Aya

Lord Godard?

[19:37] Lord Godard

Yes... I know there's no way to
keep this a secret from the world.

[19:42] Aya

No, that's not what I meant.

[19:44] Aya

Is it all right for you to be outdoors like this?

[19:47] Lord Godard

Ah, yes. That's right.

[19:51] Lord Godard

The sun will be rising soon.

[19:53] Aya

But then nightfall will come once more.

[19:56] Aya

There's nothing to regret, Lord Godard.

[19:59] Aya

Even if we lose our reputations, we can
retry as many times as we need.

[20:05] Aya

We're undying monsters, after all.

[20:09] Lord Godard

Right...

[20:11] Lord Godard

By the way, what did you
want to speak with me about?

[20:13] Aya

Ah, yes. Do you know anyone
who fits this description?

[20:19] Aya

A man in his early seventies
with a slender build,

[20:21] Aya

sunken eyes and terrible posture.

[20:23] Aya

His right leg is a prosthetic,
and he carries a black cane.

[20:26] Aya

On the handle, there's an "M"

engraved in gold.

[20:31] Lord Godard

That man visited a couple of days ago.

[20:35] Aya

You don't say.

[20:36] Lord Godard

He didn't tell me his name. He just asked me to call him "Professor."

[20:40] Lord Godard

He then asked me if I'd like to go to London with him,

[20:43] Lord Godard

but I have a family, so I declined.

[20:48] Lord Godard

How do you know him?

[20:50] Aya

He's the fool who took the rest of my body and about half of Tsugaru's.

[20:56] Lord Godard

Is that why you're...

[21:01] Annie

Are you all right, Mister Shinuchi?

[21:03] Annie

Your head seems to be bleeding.

[21:06] Tsugaru

Oh, don't you worry. I'm used to this.

[21:08] Mark

Boss, the dawn's gonna break soon. We should get goin'.

[21:11] Tsugaru

Master, the bumpy road of terror awaits us once more.

[21:15] Aya

Wheedle a consolation fee from the coachman, if you would.

[21:19] Tsugaru

Easily done!

[21:20] Annie

Hey, hang on a sec...

[21:23] Annie

I'd like a comment from you to sum up the case.

[21:27] Tsugaru

Well, Lord Godard said he'd lost family members three times during his long life.

[21:33] Tsugaru

Here he lost his wife, and thought it would just be the fourth,

[21:38] Tsugaru

but then he lost a son as well.

[21:42] Annie

It's quite the tragedy.

[21:44] Tsugaru

Yup.

[21:45] Tsugaru

I'm sure that my lady will try to laugh this off as a farce, but it's a true tragedy.

[21:50] Tsugaru

Really, insult to injury.

[21:52] Tsugaru

As we say in Japan, "What happens twice will happen thrice,"

[21:57] Tsugaru

but the Godard incident took things even further than that.

[22:00] Tsugaru

You see...

[22:02] Tsugaru

What happens four times will *go-dhard* into a fifth.

[22:12] Moriarty

It seems that Arsene Lupin has appeared at the Opera House.

[22:16] Moriarty

Just as he declared in his letter of warning,

[22:19] Moriarty

he stole the jewel on the leading actress's costume and fled.

[22:24] Carmilla

Lupin... The phantom thief everyone's talking about lately?

[22:27] Moriarty

"The phantom thief has taken the Phantom of the Opera,

[22:30] Moriarty

and then disappeared into the city night," it says.

[22:34] Carmilla

What would you like to do?

[22:36] Moriarty

Let it go, of course. We don't have time to deal with that phantom thief brat.

[22:41] Moriarty

At least not right now.

Revision #1

Created 2024-07-03 20:28:32 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 20:28:34 UTC by whimsee